

М. Г. Богова, Е. В. Рубан (МГЛУ, Минск, Беларусь)

СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА
НОВЕЙШИХ АНГЛИЙСКИХ НЕОЛОГИЗМОВ
В СФЕРЕ ИНТЕРНЕТ-ТЕХНОЛОГИЙ

Обогащение языка происходит непрерывно. Появление новых английских слов и словосочетаний вызывает особый интерес исследователей, т.к. они отражают изменения языка в новых условиях его функционирования в обществе глобальной информатизации и культуры. Такие лингвисты, как В. Г. Гак, В. И. Заботкина, Р. Квирк, Н. З. Котелова, Д. Кристал и др., изучают закономерности новообразований, их характеристики, специфику употребления, чем и закладывают теоретическую базу исследований.

Общее определение неологизмов дается в энциклопедиях: *неологизм* – слово, значение слова или словосочетание, недавно появившееся в языке [1], однако следует отметить необходимость более четких дефиниций понятий *неологизм*, *новообразование*, *новое слово* и *инновация*. *Новообразование* рассматривают как дериват некоторого исходного слова и подчеркивают его

морфологические, синтаксические и фонетические аспекты (Л. Л. Касаткин); как новое слово, которое состоит из ранее имеющихся в языке слов или элементов слов в их новой комбинации (Г. Ф. Алиаскарова). *Инновацией* считают родовым понятием, которое обозначает новые явления на всех языковых уровнях языка (Е. В. Сенько).

В широком понимании к неологизму можно отнести любую новую лексическую единицу языка и речи, узкое понимание ограничивает определение появлением исключительно нового понятия (А. А. Брагина). Иногда говорится об окказиональности и временности этого слова, возникшего в определенном контексте (толковый переводческий словарь Л. Л. Нелюбина), при этом подчеркивается, что это слово или новое значение еще не зафиксировано в словарях (там же). По дефиниции профессора И. В. Арнольд [2], неологизмы – лексические единицы, которые появились в языке на определенном этапе развития и созданы по словообразовательным моделям либо путем заимствования для обозначения нового (ранее неизвестного) предмета, действия, явления. В число неологизмов входят новые значения уже существующего слова.

Характерно, что неологизм должен пройти процесс *лексикализации* – трансформироваться в отдельное значимое слово или устойчивое выражение, которое демонстрирует его признание и употребимость, прежде чем оно будет зафиксировано в словаре. Справедливо отметить, что не все новообразования будут закреплены в повседневной речи, некоторые не войдут в активный состав языка и не будут кодированы как лексическая единица, составляющая словарный запас, т.е. не будут фиксированы в словарях.

Говоря о структурных особенностях английских неологизмов, отмеченных в электронных словарях, лингвисты выделяют основные морфологические способы их словообразования. Так, среди массмедийных неологизмов наиболее продуктивными способами словообразования называют словосложение, аффиксацию и контаминацию. Меньшей продуктивностью по сравнению с ними обладают усечения, акронимы и конверсия. Наименьший процент составляют аббревиатуры, удвоения и случаи обратной деривации [3].

Наша выборка 25 новейших английских неологизмов, появившихся с 2006 по 2018 г. в сфере коммуникационных и информационных технологий, дает показательные примеры таких различных способов образования новых слов.

1. **Troll** (2006 г.). Здесь можно наблюдать смещение значения. Этот неологизм означает преднамеренные оскорбительные или провокационные онлайн-публикации с целью обидеть или спровоцировать другого человека. В XVII в. тролли были использованы для описания уродливых карликов или гигантов. В современном английском языке слово *troll* описывает метод ловли рыбы, в котором рыбак осторожно бросает леску с наживкой в воду.

Во многом это похоже на то, как некоторые люди в Интернете провоцируют других посредством оскорбительных или неуместных сообщений, пытаясь вызвать негативные эмоции или ответ.

2. **To unfriend** (2009 г.) – ‘убрать кого-либо из списка друзей в социальных сетях’. Неологизм образовался с помощью префиксации, он возник на просторах сети Facebook после появления нового значения у слова *friend* – ‘добавить кого-либо в друзья в социальных сетях’.

3. **App** (2010 г.). Слово *application* – ‘приложение’ уже не является неологизмом, т.к. используется достаточно давно. Однако употребление *app*, образованного с помощью сокращения, рассматривается как неологизм.

4. **Avatar** (2010 г.) – термин, означающий главную фотографию пользователя в социальных сетях, связан с санскритским словом *avatara*, которое использовалось для описания происхождения божества в земной форме. Слово являлось заимствованием с хинди и существует в английском языке с 18 века. Как видим, в 2010 г. произошел сдвиг значения.

5. **E-commerce** (2010 г.) означает различную торговлю в интернет-пространстве. Неологизм, образованный от слов *electronic* и *commerce*, является акронимом.

6. **GIF** (2012 г.). Этот неологизм также является акронимом: Graphics Interchange Format – ‘формат для обмена изображениями’. Этот популярный растровый формат графических изображений способен хранить сжатые данные без потери качества в формате не более 256 цветов. Несколько лет никто не знал, как правильно произносить этот неологизм, пока в 2018 г., создатель этого формата С. Вилхит, не подтвердил, что произносить стоит как [ˈjɪf], а не [ˈɡɪf]: «*The debate over how to pronounce GIF, which stands for Graphics Interchange Format, re-emerged this week when Steve Wilhite, the inventor of the widely used Web illustration, declared it should be pronounced “jif,” like the brand of peanut butter, rather than with a hard G sound*». Неологизм образован с помощью аббревиатуры.

7. **To inbox** (2012 г.) – глагол, означающий отправку личного сообщения или электронного письма, образован путем конверсии. Слово стало популярным еще в 1984 г. с появлением электронной почты и использовалось как существительное – ‘электронная почта’. Начиная с 2012 г. очень популярным является *inbox me* – ‘отправь мне личное сообщение’: *Inbox me if you’re interested in the office party*.

8. **To unlike** (2013 г.). Кнопка «like» в Facebook создала новое значение для имеющегося в языке слова *unlike* – ‘в отличие от’. *To unlike* значит убрать лайк, который уже был поставлен – произошло смещение значения. Чаще всего речь идет о социальных сетях, фотографиях, веб-страницах и форумах.

9. **Blockchain** (2014 г.) – неологизм, означающий оцифрованную, децентрализованную и постоянно растущую публичную сеть, состоящую из записей, называемых блоками, которые связаны между собой и защищены с использованием криптографии. Образован сложением слов *block* и *chain*.

10. **To photobomb** (2014 г.) – глагол, означающий ‘испортить фотографию, неожиданно появляясь в поле зрения камеры, чаще всего ради шутки’, образован путем сложения *photo* и *bomb*.

11. **Cyberstalking** (2015 г.) образовано сложением слов *cyber* и *stalking* и означает преследование или слежку за человеком в Интернете для ложных обвинений, клеветы, сплетен и др.

12. **Paywall** (2015 г.) – существительное, означающее специальную программу, которая препятствует доступу к определенному контенту, если пользователь не заплатил за подписку. Неологизм *paywall* образован с помощью сложения слов *pay+wall*, часто используется как синоним выражения ‘ограниченный доступ’.

13. **Tweep** (2016 г.) – ‘человек, использующий социальную сеть Twitter для отправки и получения сообщений’ дает пример контаминации, т.е. слияния слов *twitter* и *peer*.

14. **Websiting** (2016 г.). Неологизм возник в сфере программирования и означает процесс загрузки, изменения и разработки сайта. Образован с помощью аффиксации, к слову *website* был добавлен суффикс *-ing*.

15. **Autofail** (2017 г.) – слово, означающее ошибку в тестовом сообщении, которая была допущена не самим человеком, а автоматическим программным обеспечением для исправления или проверки правописания. Образовано путем сокращения фразы *autocorrect fail*.

Отдельным вопросом выступает перевод этих новорожденных слов. Проблема переводов или хотя бы правильного толкования неологизмов связана с тем, что при современной глобализации, стремительном развитии науки и техники словари не успевают публиковаться. Когда переводчик встречается новое понятие, он должен правильно определить значение слова при помощи контекста и использовать нужный способ перевода:

Рассмотрим наиболее интересные примеры перевода неологизмов в сфере интернет-технологий.

1. **Mac nazi** (2006 г.). Сложно понять, что этот неологизм значит: *nazi* – ‘нацист’, слово *mac* образовано от названия продукции компании Apple *macbook*, пример употребления: *My Friend Jeremy tries to convert me to a Mac User constantly and tells me how much better it is than my current OS. So I now address him as a Mac Nazi!* Из контекста можно понять, что *Mac nazi* – это человек, который настолько любит технику Apple, что настойчиво или даже насильно пытается заставить пользоваться их техникой. В объяснении использован описательный перевод. Этот пример достаточно сложно перевести, оставляя оригинальную структуру. Поэтому получается: ‘Мой друг Джереми пытается заставить меня стать пользователем продукции Мак и говорит, насколько она лучше, чем моя нынешняя OS. Сейчас я называю его Мак нацистом’.

2. **Start up** (2006 г.) – термин, обозначающий новую предпринимательскую деятельность либо активность, связанную с ее началом и чаще всего употребляется в сфере информационных технологий. *Startups in Russia must*

grapple with U.S. and E.U. economic sanctions, a dearth in venture funding, and their country's tarnished reputation. Прижившийся в русском языке перевод транслитерацией *стартап* быстро вошел в нашу жизнь и используется как в разговорном, публицистическом, так и литературном стилях. Перевод: 'Стартапы в России должны бороться с американскими и европейскими экономическими санкциями, с недостатком венчурного финансирования и запятнанной репутации страны.'

3. **Cloud computing** (2011 г.) – неологизм обозначает использование сервисов, компьютерных программ, размещенных в Интернете и которые человек не покупает или устанавливает непосредственно. *Cloud computing is a new version of the Internet. You can access and share data and information with high speed and accuracy.* На русский язык можно перевести как 'облачные вычисления' или 'облачная обработка данных'. В обоих случаях *cloud* переводится калькой и становится прилагательным *облачный*. Вторая часть словосочетания имеет вариативный перевод исходя из контекста и передается калькированием. Можно перевести данный пример, как: 'Облачная обработка данных – это новая версия Интернета. Вы можете делиться информацией с огромной скоростью и точностью.'

4. **Bitcoin** (2011 г.). Это слово означает определенный вид криптовалюты (цифровой валюты, производимой в социальных сетях, независимой от государств) или единица такой валюты. *Bitcoin briefly fell to \$5,050 earlier today before rebounding somewhat to trade around \$5,100.* На русский язык передается словом *биткоин*, т.к. чаще всего все имена собственные передаются транскрипцией или транслитерацией. Эта форма используется в СМИ, разговорной речи и литературе. Перевод предложения: 'Биткоин ненадолго упал с своей цене до \$5,050 ненадолго, но позже поднялся до \$5,100.'

5. **Cryptocurrency** (2011 г.) – неологизм означает электронную или виртуальную валюту, в коде которой для безопасности используется криптография: *Buying and trading cryptocurrencies should be considered a high-risk activity.* Здесь переводчик может столкнуться с проблемой, как правильно передать первую часть слова *crypto*. В словарях можно найти аналог *тайный*. Но в русском языке уже существует слово криптография, поэтому первую часть слова можно передать транскрипцией. Вторую часть *currency* заменяем аналогом *валюта*. Перевод *криптовалюта* – смешанный вид перевода, т.к. первая часть слова передана транскрипцией, а вторая – калькированием. Перевод предложения: 'Покупку и продажу криптовалюты можно назвать деятельностью с высокой степенью риска'.

6. **To google** (2012 г.). *Wanna know something about French Revolution? Google it!* Раньше глагол означал поиск информации в Интернете при помощи сайта *Google*, затем его значение генерализировалось как поиск или проверка информации в Интернете в целом. На русский язык передается словом *гуглить*. Здесь слово передается транскрипцией, к которой со временем с помощью аффиксации прибавились суффиксы, свойственные русскому языку *-а, -ть*. Данное предложение можно перевести, как: 'Хочешь узнать что-то про Французскую революцию? Загугли!'

7. **Catfishing** (2013 г.). Данный неологизм означает процесс обмана в социальных сетях, по средствам создания ненастоящих интернет страниц, выставления ненастоящих фотографий, чтобы вовлечь незнакомых людей в романтические или дружеские отношения с собой. *Gwen was worried that her online boyfriend was a phoney after she saw a TV program about Catfishing.* Адекватного аналога, который полностью передает смысл этого слова, в русском языке не существует. Поэтому передать его можно только описательным переводом: ‘Гвен очень обеспокоена тем, что ее онлайн парень может быть ненастоящим. Она увидела программу по телевизору про людей, которые создают ненастоящие страницы в социальных сетях для создания отношений’.

8. **Cyberbullying** (2014 г.) – новое понятие, означающее травлю, угрозы, запугивания и нападения на других людей с помощью сети Интернет. *Guidance for parents and young people on cyberbullying, including advice for ending (or preventing) the cycle of aggression.* Существует несколько вариантов перевода: 1) перевести обе части слова калькированием – *Интернет-травля*; 2) передать первую часть слова транслитерацией, а вторую калькированием – *кибертравля*; 3) наиболее популярный вариант перевода в сети Интернет и СМИ – передать все транслитерацией: *кибербуллинг*. Все три варианта возможны и встречаются повсеместно. Перевод примера: ‘Руководство по кибербуллингу для родителей и молодых людей, включающее рекомендации по прекращению (или предотвращению) агрессии.’

9. **Selfie** (2015 г.) – слово, сразу набравшее вирусную популярность. Пример употребления: *We consulted with selfie experts (celebrity bloggers, bloggers and make-up artists) to find out how to take a good selfie.* – ‘Мы проконсультировались с экспертами в области сэлфи (знаменитыми блоггерами, блоггерами и визажистами), чтобы понять, как сделать красивое сэлфи.’ Существовало два варианта его перевода: *себяшка* – передан калькированием, *селфи* – транскрипцией, сегодня первый вариант практически не встречается.

10. **Fake** (2017 г.) – интересный и новый термин русского языка, он имеет свой аналог *фальшивый*, который уже очень давно существует в англо-русских словарях. Слово приобрело популярность в сети Интернет за счет СМИ. Существуют два варианта перевода этого слова: калькированием – *ненастоящий* и транскрипцией – *фейк*. Последний вариант чаще используется в Интернет сленге, но постепенно начинает входить в язык СМИ. Очень часто можно встретить в новостях словосочетание *fake news*, напр., во фразе из Твиттера Д. Трампа: *It is the same Fake News Media that said there is “no path to victory for Trump” that is now pushing the phony Russia story. A total scam!* – ‘Это то же фейковое новостное СМИ, которое заявляло: «Трамп ни в коем случае не победит», и сейчас оно же проталкивает ложную историю про Россию’.

Как видно из приведенных примеров английских неологизмов, относящихся к сфере интернет-технологий, для их создания используются разнообразные способы словообразования, а при передаче на русский язык наблюдается тенденция избегать описательного перевода и калькирования, отдавая предпочтение передавать их значение транскрипцией или транслитерацией.

ЛИТЕРАТУРА

1. Неологизм [Электронный ресурс]. / Энциклопедия Кругосвет : Универсальная научно-популярная энциклопедия – Режим доступа: http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/NEOLOGIZM.html – Дата доступа: 09.11.2018.

2. Арнольд, И. В. Лексикология современного английского языка / И. В. Арнольд – 2-е изд., перераб. – М. : ФЛИНТА : Наука, 2012. – 376 с. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.academia.edu/22052961/Арнольд_И._В._Лексикология_современного_английского_языка – Дата доступа: 10.04.2019.

3. Воробьева, И. А. Структурные особенности массмедийных неологизмов английского языка / И. А. Воробьева, Н. Ю. Павлова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/strukturnye-osobennosti-massmediynyh-neologizmov-angliyskogo-yazyka> – Дата доступа: 20.11.2018.